



LO CIRDÒC



# 3

Junh de 2017

# Seleccion(s)

Bibliografias e seleccions tematicas  
de la Mediatèca occitana

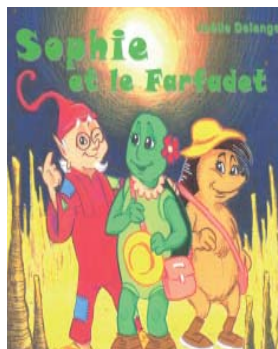
*Bibliographies et sélections thématiques  
de la Médiathèque occitane*

## En scèna !

### Le théâtre occitan pour petits et grands

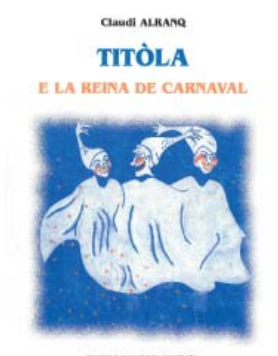
Avec cette nouvelle *Seleccion*, les bibliothécaires du CIRDÒC vous emmènent dans les coulisses du théâtre d'oc. Médée côté cour, Nasr-Eddin côté jardin, des classiques à étudier aux saynètes à monter pour se mettre l'occitan en bouche, une création vivante à voir, à lire, à jouer. En scène !

*Amb aquela Seleccion novèla, los bibliotecaris del CIRDÒC vos menan dins las colissas del teatre d'oc. Medelha costat cort, Nasr-Eddin costat jardin, dels classics d'estudiar a las scenetas de montar per se metre l'occitan en boca, una creacion viva de veire, de legir, de jogar. En scèna !*



**DUPUY Tricio, Sòfi e Farfadet**, éd. Phénix d'Azur Jeunesse, 2016.  
 > bilingue français-occitan provençal (graphie mistralienne)  
 > En Provence, à Gonfaron, village des tortues, Sophie, une tortue d'Hermann, pleure... (Met en scène la tortue d'Hermann, seule tortue terrestre de France)

> *bilingue francés-occitan provençal (grafia mistralenca)*  
 > *En Provença, a Gonfaron, lo vilatge de las tartugas, Sofia, una tartuga d'Hermann, plora... (Met en scèna la tartuga d'Hermann, la sola tartuga de tèrra de França)*



**ALRANQ Claude, Titòla e la reina de carnaval**, Institut d'estudis occitans, 1999. (Farfadet ; 16).  
 > des répliques en occitan languedocien et en français  
 > thème du carnaval

> *de replicas en occitan lengadocian e en francés*  
 > *tèma del carnaval*



**ALRANQ Claude, Titòla e la Fòla d'Halloween**, Institut d'Estudis Occitans, 2003. (Farfadet ; 25).  
 > thème de la fête des morts

> *tèma de la fèsta dels mòrts*



**ESQUIEU Marceau (éd.), Parlar e jogar en occitan** : peçòtas, Escòla Occitana d'Estiu, 1987.  
 > 14 courtes pièces en occitan

> *14 peçòtas en occitan*



### **ROUQUETTE Yves, Las aventuras de Nasr-Eddin,**

CRDP Midi-Pyrénées, 2003.

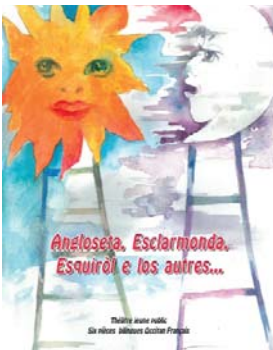
- > 12 saynètes à jouer en 3 langues (occitan, français, espagnol)
- > existe en version languedocienne et en version gasconne
- > Clin d'œil aux lettres persanes, Nasr-Eddin est un personnage propre à la tradition orientale et le héros de nombreuses histoires. Il rappelle Joan lo Piòt, lo Pèc, Bufòla...

- > 12 scenetas per jogar, dins 3 lengas (occitan, francés, espanhòl)
- > existís en version lengadociana e en version gascona
- > Referéncia a las letras persanas, Nasr-Eddin es un personatge pròpri a la tradicion orientala e l'eròi de mantuna istòria. Fa pensar a Joan lo Piòt, lo Pèc, Bufòla...

### **Jouons !**

De 9 à 13 ans, de 2 à 7 comédiens/saynète (voire plus avec les chœurs). Durée : de 5 à 15 min./saynète.

Les textes sont drôles et modernes, traduits en 3 langues (occitan, français, espagnol), faciles d'accès. Chacune des 12 saynètes peut être jouée indépendamment des autres et chacune comporte un nombre de personnages différent.



### **CLÉMENT Anne, Théâtre jeune public, tome 1 et tome 2**

Recueils des créations de la Compagnie Gargamèla pour le projet académique des conseillers pédagogiques d'occitan de l'Académie de Montpellier.

*Recuèlhs de las creacions de la Companhiá Gargamèla pel projècte academic menat pels conselhièrs pedagogics d'occitan de l'Acadèmia de Montpelhièr.*

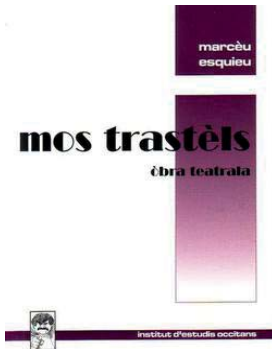
**Angloseta, Esclarmonda, Esquiròl e los autres** IEO Lengadòc, 2015.

- > 6 pièces bilingues occitan-français
- > 6 pèças bilinguas occitan-francés



**La bèla ortalièra, Escobilhet, Lo cese de Bertran...** Tome II, IEO Lengadòc, 2017.

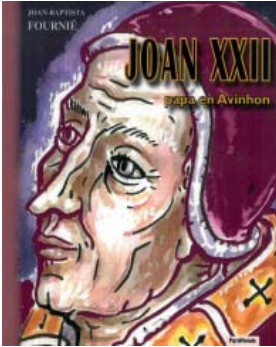
- > 7 pièces bilingues occitan-français
- > 7 pèças bilinguas occitan-francés



**ESQUIEU Marcèu, Mos trastèls : òbra teatrala**, Institut d'Estudis Occitans, 2004.

> une dizaine de petites pièces (comédies, farces)

> *un desenat de peçòtas (comèdias, farças)*



**FOURNIE Joan-Baptista, Joan XXII, Papa en Avinhon**, éd. Pyrè-Monde, 2008.

> comédie sur le thème historique de l'élection du Pape Jean XXII au début du XIVe siècle.

> *comèdia sul tèma istoric de l'eleccion del Papa Joan XXII a la debuta del sègle XIV.*



**MOULY Eric, Teatre païsan (3 vol.)**, 1968-1972.

> contient 14 pièces + 12 petites comédies

> thème du monde rural

> *conten 14 pèças + 12 pichonas comèdias*

> *tèma del monde rural*



**VEZINHET Adrien, Lo Teatre de la Pastorèla**, IEO Edicions, 2014.

> contient six pièces : *L'Escampat ; La Tatà de Borniquet ; Maridam la Tatà ; La Bastarda ; Lo Pastre del Masvièlh ; Las Catas de la Bruguièra.*

> thème du monde rural

> *conten seis pèças : L'Escampat ; La Tatà de Borniquet ; Maridam la Tatà ; La Bastarda ; Lo Pastre del Masvièlh ; Las Catas de la Bruguièra.*

> *tèma del monde rural*





**ROUQUETTE Max, LAFONT Robert, DEZEUZE François, *Teatre d'oc al sègle 20*, CRDP de Montpellier, 1984.**

> Contient : *Lo glossari* ; *Lo jòc de la Cabra* ; *La podra d'embòrnia* de Max Rouquette. *Istòria dau trauc* ; *Lo relòtge* ; *La Cabra* de Robert Lafont. *Madama Quauqu'un* ; *Sesilha de la cort cocularia dau reiaume de la blancaria* ; *L'apotecaire purgat* de Françoise Dezeuze.

> Conten: *Lo glossari* ; *Lo jòc de la Cabra* ; *La podra d'embòrnia* de Max Rouquette. *Istòria dau trauc* ; *Lo relòtge* ; *La Cabra* de Robert Lafont. *Madama Quauqu'un* ; *Sesilha de la cort cocularia dau reiaume de la blancaria* ; *L'apotecaire purgat* de Françoise Dezeuze.



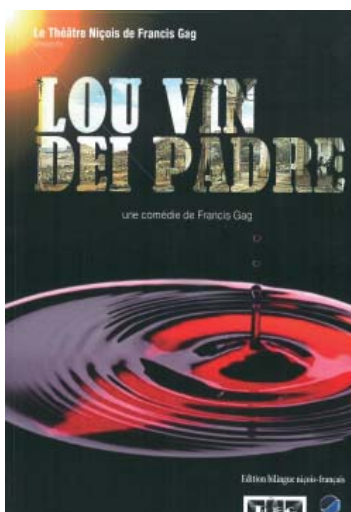
**GAG Jean-Luc, *Nice & Bella*, Serre, 2014.**

> bilingue occitan (niçois, graphie mistralienne) et français. Tous les rôles sont féminins.

> comédie : un regard sur la culture niçoise au XXIe siècle. À Nice, Jessica, soutenue et encouragée par Tantine, va créer son entreprise en misant sur la singularité niçoise : un espace beauté tendance où les clientes seront accueillies en niçart !

> bilingue occitan (niçard, grafia mistralenca) e francés. Totes los ròtles son femenins.

> comèdia : un agach sus la cultura niçarda al sègle XXI. A Niça, Jessica, sostenguda e encoratjada per Tantina, va crear son empresa en jogant sus la singularitat niçarda : un espaci de beutat « tendéncia » que las clientas i seràn aculhidas en niçard !

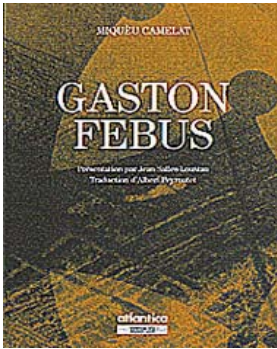


**GAG Francis, *Lou vin dei Padre*, Serre, 2013.**

> en occitan (niçois, graphie mistralienne), traduction française en regard

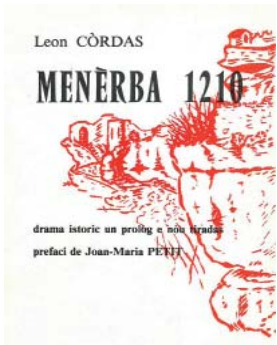
> comédie : Au XVIe siècle, quatre Capucins de Saint-Barthélémy portent un tonneau d'eau bénite au monastère de Saint-Pons. En retour, ils reçoivent un tonneau d'un vin de messe délectable, qu'il faut rapporter à Saint-Barthélémy. Le tonneau est lourd... Il fait chaud... La tentation est grande...

> en occitan (niçard, grafia mistralenca), revirada francesa en fàcia  
> comèdia : Al sègle XVI, quatre Capucins de Sant Bertomièu pòrtan una barrica d'aiga senhada al monastèri de Sant Pons. En retorn, recebon una barrica d'un vin de messa deliciós, que lor cal tornar a Sant Bertomièu. La barrica es pesuga... Fa caud... La tentacion es granda...



**CAMELAT, Miquèu, Gaston Febus : pèça dramatica en tres hèitas e en vèrs**, Atlantica, Institut occitan, 2000.

- > drame historique, en occitan gascon
- > *drama istoric, en occitan gascon*



**CORDES Léon, Menèrba 1210**, Institut d'Estudis Occitans, 1983.

- > drame historique sur le thème du siège de Minerve durant la Croisade contre les Albigeois, en occitan languedocien
- > existe aussi un enregistrement sonore, édité par la Phonothèque de l'ODAC (1988)

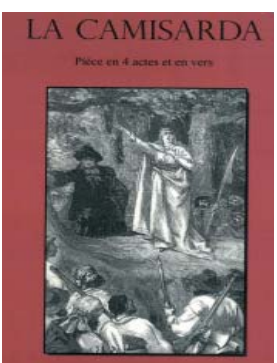
- > *drama istoric sul tèma del sèti de Menèrba pendent la Crosada contra los Albigeses, en occitan lengadocian*
- > *existís tanben un enregistrament sonòr editat per la Fonotèca de l'ODAC (1988)*



**CORDES Léon, La font de bonas-gràcias : pèça en tres actes e quatre quadres**, Aubanel, 1955.

- > en occitan languedocien, traduction française de l'auteur en regard
- > « théâtre paysan »

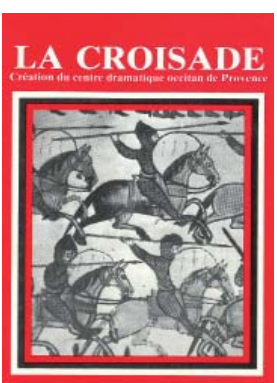
- > *en occitan lengadocian, revirada francesa de l'autor en fàcia*
- > « teatre pagés »



**GAUSSEN Paul, La Camisarda**, IEO Alès, 2011.

- > texte occitan (provençal) avec trad. française en regard
- > drame historique, guerre des Camisards en Cévennes

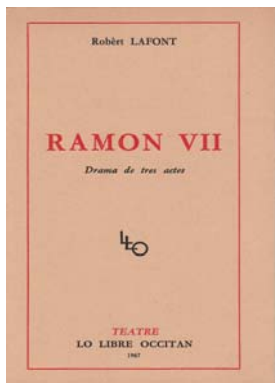
- > *tèxte occitan (provençal) amb la revirada francesa en fàcia*
- > *drama istoric, guèrra dels Camisards en Cevenas*



**LAFONT Robert, La Croisade**, Edisud, 1983.

- > en français et en occitan
- > adapté de la *Chanson de la croisade contre les Albigeois*, ce drame historique met en scène l'auteur anonyme.

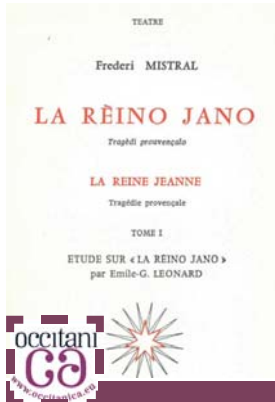
- > *en francés e en occitan*
- > *adaptat de la Canso de la Crozada, aquel drama istoric met en scènà l'autor anonim.*



**LAFONT Robert, Ramon VII : drama de tres actes**, Lo Libre Occitan, 1967

> drame historique

> *drama istoric*



**MISTRAL Frédéric, La rèino Jano : tragèdi provençalo**, l'Astrado, 1974

> bilingue occitan (provençal, graphie mistralienne) - français

> L'héroïne de ce poème dramatique en cinq actes et en vers est la comtesse de Provence, Jeanne lère de Naples (1326-1382).

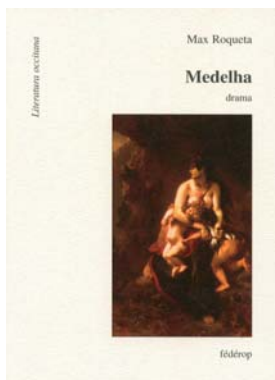
En ligne : <http://occitanica.eu/omeka/items/show/3794>

> *bilingue occitan (provençal, grafia mistralenca) - francés*

> *L'eroïna d'aquel poèma dramatic en cinc actes e en vèrses es la comtessa de Provença, Joana lèra de Nàpols (1326-1382).*

*En linha : <http://occitanica.eu/omeka/items/show/3794>*

>>>> Ressource <http://occitanica.eu>



**ROUQUETTE Max, Medelha**, Fédérop, 2004.

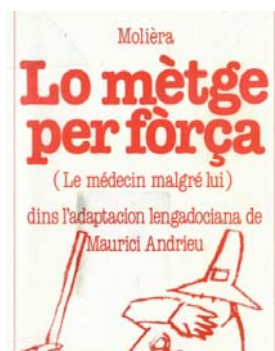
> drame, réécriture de Médée, tragédie grecque d'Euripide.

> Thème de l'exil : Médée est vouée à l'errance après les meurtres qu'elle a commis dans son pays.

> *drama, reecritura de Médée, tragèdia greca d'Euripides.*

> *Tèma de l'exili, Médée es condemnada a l'errància aprèp los murtres qu'a comeses dins son país.*

## Classics, traduits o adaptats



**MOLIERE, Lo mètge per fòrça**, EOE, 1980.

> adaptation languedocienne de Maurice Andrieu

> *adaptacion lengadociana de Maurici Andrieu*



**MOLIERE, Monsenh del Porcanhac**, Contes de las Doas Bocas, 2012.

> traduction par Marcèu Esquieu de Monsieur de Pourceagnac

> *revirada per Marcèu Esquieu de Monsieur de Pourceagnac*



Ives Roqueta

## Armistiça

o las non-parellhas recèptas de las femnas d'Atènas  
per far tornar la patz

d'après la piça d'Aristophane : Lysistrata

**ROUQUETTE Yves, Armistiça o las non-parellhas recèptas de las femnas d'Atènas per far tornar la patz**, Letras d'òc, 2006.

> adaptation de *Lysistrata* d'Aristophane.

> *adaptacion de Lysistrata d'Aristophane.*



**SOPHOCLE, Antigòna**, Contes de la Doas Bocas, 2005.

> traduction occitane de Marcèu Esquieu

> *revirada occitana de Marcèu Esquieu*

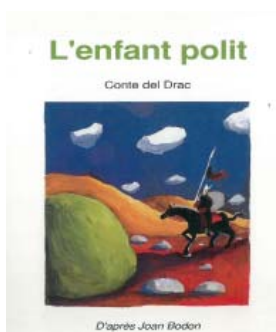
## Documents multimèdia



**CORDES Léon, Menèrba 1210 [Enregistrement sonore]**, Phonothèque de l'ODAC, [1988] (CD)

> enregistrement live du spectacle (1986)

> *enregistrament live de l'espectacle (1986)*



**DEVOS Jean-Michel (réal.), L'enfant polit : Conte del Drac [Images animées]**, CRDP Midi-Pyrénées, 1998 (VHS)

> Le film propose une version théâtralisée du conte de Joan Bodon *L'Enfant polit* interprété par la Comedia dell'Òc.

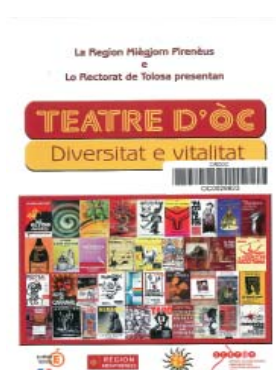
> *Lo filme propausa una version teatralizada del conte de Joan Bodon L'Enfant polit, interpretat per la Comedia dell'Òc.*



**Max Rouquette, Retrouver le chant profond [Images animées]**, SCÉRÉN-CRDP Académie de Montpellier, 2009 (2 DVD)

> Le DVD 2 contient une présentation de l'œuvre théâtrale de Max Rouquette, des extraits de pièces de théâtre filmées et des photos de mises en scène.

> *Lo DVD 2 conten una presentacion de l'òbra teatrala de Max Rouqueta, de tròces de pèças de teatre filmadas e de fòtos de mesas en scèna.*



**DEVOS Jean-Michel (réal.), Teatre d'òc : diversitat e vitalitat [Images animées]**, SCÉRÉN-CRDP Académie de Toulouse, 2009 (1 DVD)

> De la Gascogne à la Provence, des troupes de théâtre s'expriment sur scène en langue d'Òc. Quelles ont été leurs trajectoires? Pourquoi et comment écrire aujourd'hui en occitan pour le théâtre? Quel avenir se dessine pour ce théâtre d'Òc?

> *De Gasconha a Provença, de tropas de teatre s'exprimisson sus l'empont en lenga d'òc. Quinas trajectòrias an agut? Perqué e cossí escriure uèi en occitan pel teatre? E quin avenir se pòt entreveire per aquel teatre d'òc?*





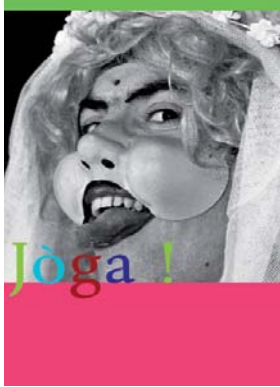
**Vidèoguida : Anne Clément, Votz de femnas [images animées],** CIRDÒC, Kaleo, 2014.

Femme de lettres, comédienne, auteure et metteuse en scène, une figure majeure du renouveau du spectacle vivant en occitan.

*Femna de teatre, comediana, autora e meteira en scèna, una figura màger del reviscòl de l'espectacle viu en occitan*

<http://occitanica.eu/omeka/items/show/5283>

>>>> Ressource <http://occitanica.eu>



**Jòga ! [exposition]**

En linha : <http://occitanica.eu/omeka/exhibits/show/expojoga>

**L'invention d'un Théâtre populaire contemporain**

**L'invençion d'un Teatre popular contemporanèu**

Une exposition conçue par le CIRDÒC avec le soutien documentaire du Centre Dramatique Occitan de Toulon, Gargamèla Théâtre, la Cie la Rampe-TIO, le Théâtre des Carmes-André Benedetto, le Théâtre des Origines, la Comedia dell'Oc et le Théâtre Francis Gag.

Existe aussi en exposition itinérante, disponible au prêt.

*Existís tanben coma mòstra caminaira, disponibla al manlèu.*



Les nombreux préjugés sur la culture occitane sont contredits depuis 40 ans par une création théâtrale foisonnante qui multiplie les paradoxes : un théâtre de création s'adressant à un public populaire, un théâtre en langue minoritaire aux ambitions universelles, un théâtre de la modernité qui se nourrit d'un patrimoine immémorial. " Jòga !" met avant tout en lumière un mouvement créatif original, né au lendemain de 1968, qui inventa et inscrivit dans la durée une production originale en rupture avec l'histoire du théâtre occidental.

*Los prejutzats nombroses sus la cultura occitana son contradits dempuèi 40 ans per una creacion teatrala abondosa que multiplica las paradòxas : un teatre de creacion que s'adreça a un public popular, un teatre en lenga minoritària a las ambicions universalas, un teatre de la modernitat que se noirís d'un patrimòni immemorial. « Jòga ! » desira abans tot metre en lum un movement creatiu original, nascut a l'endeman de 1968, que creèt e inscriguèt dins la durada una produccion originala en ruptura amb l'istòria del teatre occidental.*

>>>> Ressource <http://occitanica.eu>



**Jòga ! L'invençion d'un Teatre popular contemporanèu,** CIRDÒC, 2011.

Documentaire de 30 min. Occitan et français.

Réalisation et montage : Richard Ferrari, propos recueillis par Alice Champollion, production exécutive : French Kiss Production.

En linha : <http://occitanica.eu/omeka/items/show/610>

>>>> Ressource <http://occitanica.eu>

Claude ALRANQ  
**THÉÂTRE D'OC  
CONTEMPORAIN**  
LES ARTS DE JOUER DU MIDI DE LA FRANCE



**ALRANQ Claude, Répertoire du théâtre d'oc contemporain, 1939-1996, Domens, 1997.**

**ALRANQ Claude, Théâtre d'oc contemporain, Domens, 1995.**



**Auteurs en scène : théâtres d'oc... et d'ailleurs, Les Presses du Languedoc, 1996-2004 .**

> Les six numéros thématiques de cette revue sont consacrés au théâtre occitan et nous font découvrir le répertoire des auteurs Max Rouquette, Bernard Manciet, André Benedetto, Robert Lafont, Jan dau Melhau, Yves Rouquette.

> Los sièis numèros tematics d'aquela revista son consacrats al teatre occitan e nos fan descobrir lo repertòri dels autors Max Roqueta, Bernard Manciet, André Benedetto, Robert Lafont, Jan dau Melhau, Yves Roqueta.



**COUFFIN Patric, « Perqué fasèm de teatre occitan al collègi ? »**  
*Article publicat dins Lengua e país d'Oc, n° 30, 1996, pp. 55-70.*

**VERNY Marie-Jeanne, CHAMOIX Marie-Charlotte, « Per una utilitzacion pedagogica del teatre : reflexion sus una experiéncia »**  
*Article publicat dins Lengua e país d'Oc, n° 28, 1995, pp. 3-8.*